Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znów bierze Go ― przeciwnik na górę wysoką bardzo, i pokazuje Mu wszystkie ― królestwa ― świata i ― splendor ich, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów bierze Go oszczerca na górę wysoką bardzo i ukazuje Mu wszystkie królestwa świata i chwałę ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponownie wziął Go diabeł na bardzo wysoką górę i pokazał mu wszystkie królestwa świata\* wraz z ich chwałą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znów bierze go oszczerca na górę wysoką bardzo, i pokazuje mu wszystkie królestwa świata i chwałę\* ich, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów bierze Go oszczerca na górę wysoką bardzo i ukazuje Mu wszystkie królestwa świata i chwałę ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem znów diabeł zabrał Jezusa na bardzo wysoką górę. Pokazał Mu stamtąd wszystkie królestwa świata w całej ich okazałości |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znowu wziął go diabeł na bardzo wysoką górę i pokazał mu wszystkie królestwa świata oraz ich wspaniałość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął go zasię dyjabeł na górę bardzo wysoką, i pokazał mu wszystkie królestwa świata i sławę ich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął go zaś diabeł na górę wysoką barzo i ukazał mu wszytkie królestwa świata i chwałę ich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze raz wziął Go diabeł na bardzo wysoką górę, pokazał Mu wszystkie królestwa świata oraz ich przepych |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znowu wziął go diabeł na bardzo wysoką górę i pokazał mu wszystkie królestwa świata oraz chwałę ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W końcu diabeł wziął Go na bardzo wysoką górę i pokazał Mu wszystkie królestwa świata oraz całą ich wspaniałość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wyprowadził go diabeł na bardzo wysoką górę, pokazał Mu wszystkie królestwa świata z całym ich przepychem |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z kolei wziął Go diabeł na bardzo wysoką górę. Pokazał Mu wszystkie królestwa świata i ich przepych  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie wziął go diabeł na bardzo wysoką górę, pokazał mu wszystkie królestwa świata i całą ich świetność,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znowu bierze Go diabeł na bardzo wysoką górę i pokazuje Mu wszystkie królestwa świata z całym ich przepychem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще бере Його диявол на дуже високу гору і показує Йому всі царства світу та їхню славу, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Na powrót zabiera z sobą go diabeł do sfery góry wysoko położonej nadzwyczajnie i okazuje mu wszystkie wiadome królewskie władze tego naturalnego ustroju światowego i wiadomą sławę ich |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu ten oszczerczy bierze go na bardzo wysoką górę i pokazuje mu wszystkie królestwa tego porządku świata oraz ich sławę, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I znów zabrał Go Przeciwnik w górę na szczyt bardzo wysokiego wzniesienia, pokazał Mu wszystkie królestwa świata w całej ich chwale |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Diabeł wziął go jeszcze na niezwykle wysoką górę i pokazał mu wszystkie królestwa świata oraz ich chwałę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W końcu diabeł zabrał Jezusa na wysoką górę i pokazał Mu wszystkie królestwa świata, w całym ich przepychu. |

1. 1) <x>500 12:31</x>; <x>500 14:30</x>; <x>730 11:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mojżesz spoglądał na Kanaan z góry Nebo (<x>50 34:1-3</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wspaniałość. [↑](#footnote-ref-4)